

# 客台語專刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會  
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al=low case of L, l in il= ONE not L);

WEBSITE: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第四十期 二〇〇〇年 四月 NO.40, APRIL, 2000

## 鍾老台灣文學一千萬字(上) 節自陳板文，用台灣通用音標改寫

因為大學同學陳永興ge(的)邀約，再度轉到龍潭。佢愛規劃龍潭鄉ge運動公園，希望能借助ngai(我)在龍潭十幾年來ge田野經驗，帶領佢ge工作同仁看看龍潭，尋能結合有意義ge本地地景。想想看，假使能在運動時也感受到龍潭ge人文、歷史，體驗到龍潭ge風土美感，該有幾好！從運動公園往東看，可以看到壯偉ge中央山脈，永興工作同仁ge草圖上記錄有「雪山」，ngai到he(是)想到「插天山」。啊，插天山，值得龍潭人、台灣人一再讀ge感人故事！一部壯觀ge家園故事！

「陸志驤ge身影漸漸遠去，只有歌聲還du(在)ge迴盪。就像插天山真經lau(跟)佢合唱。m(不)he，m單淨頭前正中央ge(那)座盡高直溜溜ge插天山，左邊ge烏嘴山，右邊ge李棟山、筆架山、九芎山等圍den(著)保衛插天山ge大小連峰，也像齊聲du ge唱呢。」(節錄鍾肇政，《插天山之歌》)

台灣文學大師鍾肇政先生ge《台灣人三部曲》用超大型ge篇幅，描寫龍潭人經歷命運多難ge歷史過程，還he有寬闊ge未來。佢lau(把)大歷史切入到有血有肉ge小人物身體中，使到dak(每)人ge生命經驗連結到歷史ge永恆價值，也讓dak隻小人物ge身體經驗連到家鄉ge寸寸山河。龍潭he孕育鍾老(客家運動界對對鍾肇政ge尊稱)ge母體，佢用文學ge方式體會lia位dak吋土地，he-m-he也能lau lia種文學情懷播撒到dak人ge心中！

告別了永興lau(和)佢ge同事，夜色已經來臨，龍潭街頭ge雜亂，車輛惡質ge速度lau商家建築ge醜陋，突然間使人心非常ge傷心。Lau同學共下想像an靚龍潭願景lau雜亂ge現實之間，牽動到ngai ge心情。行den行den，m知樣般就行到北龍路。

一年來，ngai盡少有機會轉到龍潭，也mo(沒)積極安排轉龍潭ge機會。大概就he因為lia種緣故，ngai經常會du隻mo(不)經意ge時節，閃過兜愧疚、遺憾lau自責情緒，伴隨ge影像就he鍾老溫煦ge笑容。鍾老家門外ge北龍路街景、藍色馬賽克建築lau掛在二樓ge警報器。臨時決定行到鍾老屋家，順手買de(塊)細雞卵糕。

記得頭擺，dak擺拜訪鍾老全mo帶「等路」(禮物)，同時也盡少機會單獨去(大部分lau彭啓原共下，也由佢準備等路)，dak擺拜訪還he工作為主，問問題、談事情、拍紀錄片，難得有去純「打嘴古」，講「打嘴古」實在傳神，一種mo目的嘴ge活動，忙到mo閑ge行程已經使ngai還念den lia種「mo目的」，純打打嘴古、講講古往今來天南地北！

行到門口正發現臨街ge鐵捲門落了地，屋肚也看不出有人coi(在)ge燈火。壞le，正du猶豫m知樣般好ge瞬間，心中也閃過一隻念頭，「看樣e，雞卵糕愛帶轉台北le！」「唉，lia係ngai喜愛mo？雞卵糕？」盡後悔買雞卵糕，鍾老喜歡食雞卵糕mo？

請讀、請複印、請轉載、請傳其他人看、請來稿、請宣傳、請支持。來稿不管奈種文體來寫全做得。注音法請標明用奈種方法。請盡量自家打字。寄來或e-mail來，請看刊頭住址。

# 九讚頭kai (的) 人公e 吳明忠寫、用教會羅馬音標改寫，海陸腔

(一) 九讚頭位tu (於) 新竹縣橫山鄉，內灣線細火車鐵路旁kai一隻純樸客家村莊。一百零年前由墾戶劉子謙申請開墾九讚頭，當時，九讚頭還(han) he (是) —te (塊) 蠻荒地，自然景觀聽講有一頭九讚樹(學名石碇) kai老樹頭，企tu這(lia) te (塊) 土地上。墾民經過一朝晨辛勤工作後，約到lia九讚樹下食頓簡單kai晝，長輩並藉lia機會清點人數，來看有人迷路、走失、或pun (被) 原住民傷害kai意外事件mo (沒)。九讚樹就an (這) 樣變到當時人心目中kai守護神。漸漸有人就用九讚頭講lia地方。

九讚頭tu台灣kai文史上，從來m (不) 會pun人提及，九讚頭mo老街、古厝lia兜特別kai人文景觀，更可惜連九讚頭用佢來on (命) 名kai (那) 頭老樹頭，也早已經消失lia土地上。百年來，lia位發生kai事情，an (那麼) 平凡、an安靜，像一切全lau (與) lia土地、lia老樹頭、lia青山綠水完全mo關連mo關係，但是tu在地kai人對九讚頭lia老地名，sa (卻) 有一份濃濃kai鄉情。Lia種鄉情一代一代變濃，最後tu民國八十二年十月開始，九讚頭有一群熱愛家鄉kai後生人，開始記錄有關lia地方kai人、故事lau傳說，並自費編輯了「九讚頭月刊」，來免費夾報贈送kai方式，傳送家鄉發生kai一兜東西。

起初只能lau屬lia地方kai人lau事記錄下來，來換tu lia位大kai人曾經共下kai生活記憶，並留pun子孫了解家鄉奮鬥kai一兜痕跡，後來義工開始不斷來舉辦有意義kai文化活動，試用lia種方式，lau九讚頭重新改造成充滿活力、充滿文化氣息kai傳統農村社區。

(二) 從八十四年「全國文藝季：內灣線kai

故事」，開始接觸到九讚頭kai老相片到今年(民國八十八年)集冊成書，經過三年久kai時間；期間kai辛苦，一點一滴還留tu心頭，近千張kai老像片中，只能挑出百張來做九讚頭百年開墾史kai見證，選擇kai標準，tu心中翻滾，無法度確實，真經可講he受到盡多困難。九讚頭kai老相片，mo珍貴kai史實，lau偉人kai豐功偉業，只有左鄰右舍平實親切kai歲月痕跡；從兒童到婦女，從婚喪喜慶到葛樂禮颱風，一一挑選出來，記錄九讚頭近百年kai生活寫照。

九讚頭出老照片集囉！也許有人會懷疑竹東大、竹北大、九讚頭an (這麼) 細，做mak-kai (為什麼) 可以出老相片集，mo mak-kai天大kai原因，只有一句話：「九讚頭人會珍惜自家kai在地文化。」Lia暇，在台灣大部份kai地方，故鄉情，早早就pun人m記到清清理理，在九讚頭lia客家小村莊，愛鄉kai情懷，kham (蓋) thet九讚頭無奇kai外表lau藍領階級所表現kai知識貧乏，因為貧乏，enteu (我們) 珍惜一切，希望lia窮鄉僻壤之中尋出可以興奮kai事情。Lia本老相片「九讚頭介人公仔」kai完成，應該算he目前九讚頭文史上最可興奮kai大事！

Lia本老相片kai完成，感謝新竹縣縣政府lau文化中心，各級長官kai愛顧，感謝鄉親父老kai支持，更感謝工作伙伴犧牲假期共下完成lia件九讚頭歷史性kai任務。本人因才疏學淺，疏漏之處在所難免，深深期待各界多多指教。

註：(一)「九讚頭kai人公e」一書由新竹縣立文化中心出版，(二)作者吳明忠為「九讚頭月刊社」之社長。-

## Mo-yen Li Kim-siu sia, yung Kau-fi Lomasu:

Kim-ya ngiet-kong thi-phiet yen, thi-phiet-yen,  
Siong hi vong-su: chu:n yen-than, ton-chhin yu yit ngien,  
Kim ngit ho khu an lang-tham, yet siong sim yet lang,  
Sim su: chhung-chhung kong put van, kong put van,  
Nam-ngin lip-chu: chhut hiong-koan, ho-pit thiam ma-fan  
Sit ngit lien-chhin yi-kin tham, khon pho mo-chhai-kung,  
Liu-long su:-hoi ko chhu:-yen, ko chhu:-yen  
Mok vi oi-chhin loi tiau-nan, ta-piang chang yu-yang  
Kon ki tui ngai an lang-tham, chung-kong en mo-yen.

(漢字版請看第四頁最尾)

## 反對教育部用ㄅㄆㄇ拼客語 (用台灣通用音標改寫)

鍾肇政、梁榮茂、古國順、范文芳、羅肇錦、黃子堯

教育部國語推行委員會打算用ㄅㄆㄇ來推動九年一貫新課程ge(之)客語教學。Ngai兜(吾等)表示強烈反對：

一、國語會ge(的)理由he(是)「為方便mang(尚未)學習羅馬拼音ge小一學生學習」。Lia(這)項理由不能成立，因為按照課程設計，小一學生mang學會羅馬拼音，也mang學會ㄅㄆㄇ。He安樣(如此)，國語會ge理由不能成立。

二、第二，endeu(我們)愛思考小一學生學客語，到底愛用ㄅㄆㄇ還he羅馬拼音，或兩種共存。Lia(這)問題可以分做個人層次lau(與)政策層次。就個人層次來講，假設有人愛用俄羅斯字母或ㄅㄆㄇ而不用A B C來學習英文，lia係佢自家ge選擇，佢有充分ge自由，endeu無法度來評論。但是就政策層次來講，思考ge角度就mo(不)共樣。

三、就政策來講，endeu認為小一學生學客語，應該一開始就用羅馬拼音，mo必要再「打屁脫褲」增加麻煩用ㄅㄆㄇ。理由有三：1·客語ge音韻結構比華語複雜，勉強用ㄅㄆㄇ去套用，實在不適用，任何一位有專業修養ge語言學家，應該知lia道理。中研院語言所籌備處接受國語會ge委託，sa(竟)愛用ㄅㄆㄇ推動九年一貫客語新課程，endeu實在不能認同。

## 改變人類生活ge二十世紀商界人物 用台灣通用音標

「時代」雜誌發表了一份佢兜編輯群認為20世紀上有影響力ge(的)商界領袖人物ge名單。Lia(這)20名入選者全he(是)根據佢兜為人類ge日常生活帶來ge變化做標準選出來ge。

像發明空調ge威力斯·卡里爾lau(及)收音機電視發展成大眾傳播工具ge大衛·薩爾諾夫。福特汽車公司ge創始人亨利·福特也

\*\*萊維特夢想成真，dak(每)日起(hi)60棟屋\*\*

房地產發展商威廉·萊維特ma(也)選到，因為佢bun(給)美國人置產ge觀念發生了革命性ge變化。薩波里托講，佇第二次世界大戰後ge一段時期，威廉·萊維特使擁有家產變到普通美國人全做得到ge事情。佢講：「

2·全世界約有四千五百萬ge客家人，別地區ge客家人幾乎mo人用ㄅㄆㄇ，一隻細人na(若)從細用ㄅㄆㄇ學客語，將來還he愛學羅馬拼音，故所直接用羅馬拼音比用ㄅㄆㄇ好。3·從客語資訊化ge角度，華語ㄅㄆㄇ已佔用電腦四十一個鍵盤，已經盡不經濟，客語用ㄅㄆㄇ定著愛再增加鍵盤數，實在麻煩。

四、客家話講：「雨後送遮仔」(雨後才送傘，增加麻煩虛情假意)。國語會he殘害台灣客語ge凶手，台灣ge客家細人尤其du城市幾乎已經mo細人會講客話le，台灣客語ke危機十分嚴重。國語會假使有誠意，應該he三十年以前推出用ㄅㄆㄇ學客語，mhe現在。因此endeu希望國語會m好再「假有心」le。Endeu也呼籲政府早日裁撤不合時宜ge國語推行委員會。

五、國語會講：教育部已經公告台灣客語音標系統，使客語羅馬拼音有統合ge趨勢。Lia句he不負責ge話。教育部客語音標公告兩年，但lia兩年出版ge教育部客語教材lau台北市客家教材全不願意採用國語會ge系統。整體看來，國語會ge公告還he「多此一舉」，mo法度得到客家人士ge信服。

最後，在政策層次上，endeu再聲明反對教育部國語會「雨後送遮仔」，同時反對用ㄅㄆㄇ推動九年一貫客語新課程。

du(在)名單中。「時代」雜誌商務編輯薩波里托講，福特ge入選毋he因為佢lau(把)汽車大量生產，其實he因為佢騰手(幫助)做成了美國ge中產階級。佢講：福特du盡多方面使到美國中產階級有了存在ge可能，因為佢願意出工人相當多ge工資。薩波里托講，創造付中產階級工資ge工作機會為創造美國盡大ge消費經濟打好基礎。

萊維特對lau美國國防部建單元屋ge經驗受到影響。就採用大規模作業ge辦法來建屋。Ge時大部分房屋建造商可能每年只起四到五棟屋tin-tin。萊維特想dak日起30到60棟房屋，佢有做到le。」

麼請看客台語資料庫：<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

## \*\*美國企業家有完全ge自由支配權\*\*

佇lia 20名20世紀上最有影響力ge商界領袖人物中，有查里斯·梅里爾，山姆·沃爾頓lau比爾·蓋茨。梅里爾he「梅林證券公司」ge創辦人，佢bun普通美國人擁有股票。沃爾頓bun折價零售業發生革命性變化，創建了世界上最大ge「沃爾·馬特」零售連鎖店。微軟公司ge創辦人比爾·蓋茨he個人電腦軟件業上有實力ge人物。

除了促成Sony暢銷全球ge日本人盛田昭夫以外，所有其他上「時代」雜誌名單ge商界領袖人物全he美國人。「時代」雜誌商

務編輯薩波里托認為lia反應了一種文化ge現實。薩波里托講：「企業家du美國有完全ge自由支配權，佢ma充分利用lia點。你考察一下美國ge經濟lau從事經濟活動ge人，ge係mo任何限制。Na（若）你過看歐洲幾隻主要國家du本世紀初期ge經濟，已經有幾百年ge歷史了。人全規規矩矩，就像你ge阿公mo做皮革業ge話，你就m會從事皮革業。」「時代」雜誌選出lia 20名上有影響力各ge商界領袖人物he確定100名20世紀上重要人物工作ge一部分。

## 台灣pun（給）世界ke（的）禮物 用台灣教會音標照報導改寫

### 「自然」週刊分析台灣原住民ke語言

2月17日發行最新一期ke「自然」科學週刊，刊登加州大學洛杉磯分校醫學院生理系戴門德「台灣pun世界ke禮物」ke專文，引述伯斯特ke調查分析指出，有關台灣原住民所使用ke語言，現有南島語族(AUSTRONESIAN LANGUAGE)早期分異tu（在）台灣島早早就發生，最後，一群台灣原住民搬到其他島，其後代再搬到另外ke島，成為台灣以外所有現代南島人(AUSTRONESIANS)ge祖先。

伯斯特ke調查分析指出，一千兩百種南島語言可分成十隻語系，其中九隻語系(只包括二十六種語言)只台灣島上mhe（非）來自中國華人ke原住民使用，第十隻語系he包括台灣以外，從馬達加斯加到東波里尼西亞ke所有南島語言，總共1174種。

戴門德講，從前ke研究曾發現台灣有兜完全mo共樣ke南島語系，但mo想到會an多。「台灣pun世界ke禮物」指出，南島人對外擴張ke語言證據lau（和）考古證據盡共樣，調查表示，新幾內亞以外ke太平洋地區ke農業活動發源自公元前4300年左右中國南方農民向台灣島ke移，後來通過菲律賓lau印尼向波里尼西亞、馬來西亞lau馬達加斯加擴張。

「台灣pun世界ge禮物」指出，台灣原住民語言之間存在盡大ke差別，而台灣以外ke語言之間只有細細ke差別，lia對比可以說明

，在南島人移去台灣lau其向台灣以外擴張之間，有盡長ke時間，考古證據顯示，在中國ke農民搬到台灣lau以後有兜又搬去菲律賓之間像有一千年ke時間(大約公元前4300年到公元前3300年)，在拉比特人搬到西杞里尼西亞lau又再搬到東波里尼西亞之間又有個長達一千年ke時間(約從公元前1200年到公元前200年)。

「台灣pun世界ke禮物」講伯斯特推論指出，兩隻盡長時間ke間隔因為造船技術ke進步愛時間。愛跨過台灣lau菲律賓之間三百七十五公里ke海洋比跨過中國lau台灣之間ke一百四十公里闊盡多，船ke要求高盡多，發明帶有外置槳ke獨木舟盡可能就he使到菲律賓lau印尼m（不）再he遠去到m到ke一項造船業革命。伯斯特ke調查指出，佢tu台灣以外ke南島語言中發現盡多有關獨木舟零件ke詞彙，但tu台灣原住民語言中sa（卻）mo發現lia種詞彙。獨木舟在南島人之間流傳盡廣，但台灣ke原住民只會用竹e作成ke竹筏。使人能征服東波里尼亞島，開放海洋ke第二場造船革命盡可能he波里尼西亞雙體平台船ke發明，佢比當時歐洲遠洋船隻kha（較）好。

「台灣pun世界ke禮物」結論，台灣原住民lau澳大利亞原住民ke多語言現象代表全部人類歷史上ke一隻標準模式。

### 《羅馬字漢文版》無緣 詞曲 呂金守

今夜月光特別圓，特別圓；想起往事真怨嘆，斷情又一年；今日何苦恁冷淡，越想心越冷；心事重重講不完，講不完；男人立志出鄉關，何必添麻煩；昔日戀情已經淡，看破無彩工；流浪四海過自然，過自然；莫為愛情來刁難，打拼正有影；管佢對我恁冷淡，總講恩有緣。